

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКОГО КОНЦЕПТА «EYORISHNESS» (ПЕССИМИЗМ)

EXTRALINGUISTIC ASPECTS OF THE OUTLOOK CONCEPT «EYORISHNESS»

E. Butenko

Summary. The article examines the English linguocultural concept EYORISHNESS (PESSIMISM), which is one of the basic components of the English mentality. The analysis of extralinguistic factors which form the concept allows us to identify its significant ontological characteristics, national characteristics of the worldview and the significance for the English ethnos as a protective mechanism that makes life more predictable and orderly.

Keywords: concept EYORISHNESS, extralinguistic factors, ontological characteristics, pessimistic attitude.

Бутенко Елена Юрьевна

*К.филол.н., доцент, Российская академия музыки имени Гнесиных, г. Москва
alionab@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматривается английский лингвокультурный концепт Eeyorishness (Пессимизм), который является одной из базисных составляющих менталитета англичан. Анализ экстралингвистических факторов формирования концепта позволяет выявить его существенные онтологические характеристики, национальные особенности мировосприятия и значение для английского этноса, как защитного механизма, делающего жизнь более предсказуемой и упорядоченной.

Ключевые слова: концепт Eeyorishness, экстралингвистические факторы, онтологические характеристики, пессимистическое мироощущение.

Данная работа выполнена в рамках лингвокультурологического направления в современном языкознании и посвящена изучению культурно значимой для англичан ментальной репрезентации, выраженной в слове *Eeyorishness / пессимизм*. В своей книге «Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения» («Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour») британский антрополог Кейт Фокс называет 'Eeyorishness' одной из основополагающих характеристик англичан [8, p.405].

Единицей исследования языкового сознания и коммуникативного поведения народа является лингвокультурный концепт — «многомерное ментальное образование, обладающее национально-культурной спецификой» [1, с. 70]. Существование концепта детерминировано интралингвистическими и экстралингвистическими факторами (особенностями строения культуры, исторического развития, традициями, менталитетом народа).

Эта статья посвящена анализу экстралингвистических данных об английском концепте Eeyorishness / пессимизм.

Имя концепта отсылает нас к Eeyore/Иа-Иа — персонажу в дилогии А. А. Милна о Винни-Пухе. Как указывается в Википедии он обычно характеризуется как pessimistic/пессимистичный, gloomy/мрачный, depressed/подавленный, anhedonic/ангедонический, старый серый осел, который является другом главного героя Винни-Пуха. Имя Eeyore/Иа-Иа — фонетическое представление ослиного

рева (звукоподражание), возможно, происходит от названия животного в детском лепете [19] (перевод здесь и далее наш — Б.Е.).

Историк британской литературы К. Макдональд в своем обзоре соглашается с К. Фокс: «We are also eeyorish, which refers to Eeyore the donkey of Winnie the Pooh. We are pessimistic, by default. Feeling gloomy is the acceptable way for a British person to feel in public. Feeling chirpy, pleased, tragic, mirthful: all of these will cause discussion to arise, as if there's something wrong with them, whereas feeling mildly gloomy is so normal we don't think about it. 'How are you?', 'Not too bad' is a British conversational cliché» [13]. / Мы также пессимистичны (eeyorish), термин, который относится к Иа-Иа, ослу из «Винни-Пуха». Мы пессимистичны, по умолчанию. Угрюмое настроение — это приемлемый способ для британца ощущать себя на публике. Если мы чувствуем себя веселыми, довольными, несчастными или радостными: это вызовет дискуссию, как будто с нами что-то не так, тогда как настроение немного мрачное настолько нормальное, что мы об этом не думаем. «Как дела?», «Не так уж плохо» — это британское разговорное клише.

Особенности менталитета определяются совокупностью географических, климатических, исторических факторов.

Общеизвестно убеждение англичан о том, что у них очень скверная непрогнозируемая погода. Естественно, изменчивый дождливый климат британских остро-

вов оказал влияние на характер и во многом объясняет природную сдержанность и мрачность британцев. Уникальность климата отражена в популярном выражении: *Britain does not have a climate, it only has weather* / Британия не имеет климата, она имеет только погоду. Типичное описание британской погоды: *cold grey* / холодная серая, *warmer grey* / теплая серая, *grey again* / серая снова или *gloom — gloom — hope — gloom* / мрак — мрак — надежда — мрак, о трех вариантах погоды: *when it rains in the morning, when it rains in the afternoon or when it rains all day long* / когда идет дождь утром, когда идет дождь днем или когда идет дождь весь день [3]. Хорошо подметил влияние погоды на мироощущение американский писатель Ежи Косинский: «In London, the weather would affect me negatively. I react strongly to light. If it is cloudy and raining, there are clouds and rain in my soul» [10] / В Лондоне погода повлияла бы на меня отрицательно. Я очень сильно реагирую на свет. Если облачно и дождь, в моей душе тучи и дождь.

Географическая изолированность от остальной Европы и островная психология, вероятно, привели к известной английской замкнутости. Томас Карлейль отличительными чертами типичного англичанина (нарицательное имя — Джон Буль) считал угрюмость, сдержанность, немногословность, мрачный (пессимистический) настрой: «O Mr. Bull, I look in that surly face of thine with a mixture of pity and laughter... and yet I believe the heart of thee is full of sorrow, of unspoken sadness, seriousness,— profound melancholy ... the basis of thy being» [6, p.160] / О мистер Буль, я смотрю на твое угрюмое лицо со смесью жалости и смеха... и все же я полагаю, что сердце твое полно скорби, невысказанной печали, серьезности — глубокая меланхолия — основа твоего бытия.

Джон Б. Пристли в своей книге «Английский юмор» признает, что «большинство зарубежных путешественников пишут об обитателях туманного Альбиона как о людях угрюмых и мрачных, склонных к пессимизму и меланхолии» [Цит. по: 4, с. 439].

И, наконец, богатая история — предмет особой гордости британцев.

Британская империя, величайшая в мире, предоставила англичанам возможность почувствовать себя благословенным народом. Английский колониальный деятель Сесил Родс однажды заявил: «... you are an Englishman, and have subsequently drawn the greatest prize in the lottery of life» [17] / Вы англичанин и, следовательно, вытащили величайший приз в жизненной лотерее.

Конец империи англичане пережили достойно и покинули колонии. Но с психологическими последствиями

внутри себя справиться оказалось сложнее. Возможно, англичанам, было бы не так тяжело смириться с понижением статуса своей страны в мире, если бы они не считали себя избранниками Божьими, стоящими выше других народов. Вероятно, эта моральная установка превосходства сыграла определенную роль в развитии 'Eeyorishness'.

Культурно специфичные концепты сложно перевести на другой язык одним словом. Объект исследования этой статьи не является исключением. Для удобства обозначения на русский язык мы переводим 'Eeyorishness' как пессимизм.

В Философском энциклопедическом словаре пессимизм определяется следующим образом: «Пессимизм (от лат. *pessimus* наихудший, самое плохое) в обычном словоупотреблении мироощущение, проникнутое унынием, безнадежностью, неверием в лучшее будущее; изображение всего в мрачном свете» [5, с. 368].

Английская Википедия (English Wikipedia) указывает, что «Pessimism is a mental attitude. Pessimists anticipate undesirable outcomes from a given situation which is generally referred to as situational pessimism or believes that undesirable things are going to happen to them in life more than desirable ones» [20] / Пессимизм — это умственное мироощущение. Пессимисты предвосхищают нежелательные последствия данной ситуации, которая обычно упоминается как ситуационный пессимизм или полагают, что нежелательные вещи будут происходить с ними в жизни чаще, чем хорошие. В английском варианте определения понятия «пессимизм» акцентируется *предвидение* неприятных, огорчительных последствий ситуации или жизни в целом.

Но 'Eeyorishness' — странный радостный пессимизм; особый бренд фатализма [8, p. 406]. Попытаемся разобраться в странностях английского пессимизма.

'Eeyorishness' у англичан, по мнению антрополога К. Фокс, нечто большее, чем просто непрерывное нытье. Английский пессимизм 'Eeyorishness' — отличает то, что это непрерывное, но неэффективное нытье. Англичане не обращаются к источнику, вызвавшему их недовольство, и практически не стремятся решить проблему, а только плачутся друг другу [8, p. 405].

В фоторепортаже «The English Way» / «Английский путь» Мартин Парр и Кейт Фокс, исследуя проявления патриотизма у англичан по поводу празднования национального Дня Святого Георгия, приходят к выводу, что англичане не склонны к публичным проявлениям национальной гордости. Авторы отмечают, что «Our Eeyorishness means that we tend to indulge in a lot of

therapeutic moaning about a problem rather than actually addressing it or doing anything about it. We whine and complain that «more should be done» to celebrate our national day, but we don't actually organise a celebration, or even so much as fly a flag» [15] /Наш пессимизм означает, что мы склонны предаваться во многом терапевтическому стону о проблеме, вместо того, чтобы фактически обращаться к ней или что-то делать с ней. Мы скулим и жалуемся, что «нужно больше сделать», чтобы отпраздновать наш национальный день, но мы фактически не организуем празднования и даже не поднимаем флаг.

Однако как пишет К.Фокс в своей книге о 'Eeyorishness': «But it is socially therapeutic — highly effective as a facilitator of social interaction and bonding» [8, p. 405] /Но это социальное лекарство — очень эффективное как посредник в социальном взаимодействии и дружеских связях.

Рассматривая терпеливое поведение публики в очереди в фоторепортаже «The English Way», авторы отмечают, что если кто-либо преступил табу и нарушил принцип очередности, англичане будут «moaning about a problem rather than actually addressing the source of the problem» [15] /стонать о проблеме, а не фактически обращаться к источнику проблемы. Свое неудовольствие они передают невербально: тяжелые вздохи, раздраженные закатывания глаз, поджатые губы, ерзание, кашель. Они могут бормотать себе под нос, и даже нарушить собственные правила избегания контактов, чтобы обменяться поднятыми бровями, гримасами и даже заговорить с другими страдальцами. То есть, 'Eeyorishness' помогает преодолеть англичанам природную замкнутость, некомфортность в социальных ситуациях, облегчает общение и взаимодействие с другими людьми.

«The word you are most likely to hear... is «Typical!» With this one quintessentially English word we will somehow manage to sound simultaneously peeved, stoically resigned and smugly omniscient. And that pretty much sums up the English attitude to queuing, rain, mediocre food, slow service and most other national frustrations and disappointments» [15] /Слово, которое вы, скорее всего, услышите,— это «Типично!». С этим одним квинтэссенциально английским словом мы как-то умеем казаться одновременно раздраженными, стоически смирившимися и самодовольно всеведущими. И это в значительной степени подводит итог английскому отношению к очередям, дождю, посредственной еде, медленному обслуживанию и большинству других национальных расстройств и разочарований.

We start learning these mantras in our cradles, so by the time we are adults, this «Eeyorish» view of the world is part of our nature» [15] /Мы начинаем изучать эти мантры с ко-

лыбели, поэтому к тому времени, когда мы становимся взрослыми, этот пессимистичный взгляд на мир является частью нашей природы.

Когда англичане бурчат: «Типично!», они выражают недовольство, негодование, но также терпение, и даже элемент извращенного удовлетворения.

'Eeyorishness' — особенное английское удовольствие — видеть, как мрачные предсказания исполняются. Еще в 1758 году ирландский драматург Артур Мерфи в своей комедии-фарсе «The Upholsterer» /»Драпировщик» остроумно заметил: «The people of England are never so happy as when you tell them they are ruined» [14, p.26] /Народ Англии больше всего счастлив, когда ему говорят, что они потерпели фиаско.

В следующем примере также представлена специфическая особенность мировоззрения англичан — 'Eeyorishness' — необычный, доставляющий удовольствие пессимизм.

Популярный английский писатель Тим Лотт в статье «We've never had it so good in Britain, despite our moaning» [11] /»У нас никогда не было так хорошо в Британии, несмотря на наши стоны» попытался остановить поток ностальгических стенаний по прежним временам, по «старой» Британии, который развернулся в стране в связи с 70-летием начала Второй мировой войны. Лотт аргументировано опровергает пессимистическое брюзжание «несчастливых» британцев. «In reality, we are one of the most successful and dynamic modern countries in the world» /На самом деле мы являемся одной из самых успешных и динамично развивающихся стран мира. «We remain miserable, however» /Однако мы остаемся несчастными. «... We enjoy a damn good moan» [11] /Нам нравится пронзительный стон.

Особенно выпукло высветили проявление 'Eeyorishness' Олимпийские игры 2012 года, которые проходили в Лондоне. В обзоре под заголовком «London 2012: international media find grumbling Britons conform to type» /»Лондон 2012: международные СМИ считают, что ворчащие британцы верны себе» Кэролайн Дэйвис информирует, что журналисты всего мира сообщают домой: «Moaning is an Olympic sport in its own right, and the British are champions...» /Стон — олимпийский вид спорта, и англичане — чемпионы... «Call it grumbling, griping, grizzling, grouching — take your pick. Any number of complaining verbs have been attached to the adjective «British» as overseas commentators descending on the Olympics try to convey the spirit of the host nation before the Games» [7] /Назовите это ворчанием, жалобами, хныканьем, брюзжанием — сделайте свой выбор. Любое количество жалобных глаголов сочетается с прилага-

тельным «британский», так заграничные комментаторы, слетающие на Олимпиаду, пытаются передать дух принимающей страны перед Играми.

Американская писательница Сара Лиалл информировала читателей «Нью-Йорк таймс»: «While the world's athletes limber up at the Olympic Park, Londoners are practising some of their own favourite sports: *complaining, expecting the worst* and cursing the authorities. Even in the best of times, *whingeing*, as Britons call the *persistent low-grade grouching* that is their default response to life's challenges, is part of the national condition — as integral to the country's character as its *Eeyorish* attitude towards the weather» [12] /Пока спортсмены мира разминаются в Олимпийском парке, лондонцы занимаются некоторыми из своих любимых видов спорта: *жалуются, ожидают худшего* и проклинают власти. Даже в лучшие времена, *завывания*, как англичане называют *непрерывно возобновляющееся ворчание*, являются их ответом по умолчанию на жизненные вызовы, частью национального состояния — как неотъемлемая черта характера страны, как их *пессимистичное* отношение к погоде.

Борис Джонсон, бывший мэр Лондона, в книге «Лондон по Джонсону» тоже написал о царящих в британском обществе пессимистических ощущениях накануне Олимпиады: «Один влиятельный и известный редактор популярной газеты перед церемонией открытия собрал своих рядовых сотрудников и, обращаясь к ним, как всегда по-дружески бесцеремонно, сказал: «Вот что, вы, дуралеи, вся эта Олимпиада будет катастрофа на катастрофе. И я жду, что именно так вы об этом и напишите. А я поехал в отпуск» [2, с. 14].

Так создавалось впечатление, что в коллективное сознание британцев закралось разочарование от предстоящего провала.

Редактор журнала «National Identities» Питер Каттеролл (Peter Catterall) объяснил всем обескураженным негативностью по поводу олимпиады: «The national experience in Britain is not one that's tended to create a sense in which you can just 'seize that hill'. There's a tendency «to think in terms of what could go wrong, rather than what could go right». ... People quite like grumbling. It's cathartic» [Цит. по: 7] /Национальный опыт в Великобритании, как правило, не имеет тенденцию создавать ощущение легкой победы. Существует тенденция «думать о том, что может пойти не так, а не о том, что может пойти правильно». Люди очень любят ворчать. Это катарсис.

Каттеролл, таким образом, отмечает характерную национальную особенность англичан: им нравится, когда в их сознании первоначально происходит процесс сильного негативного переживания, которое, дойдя до своей

верхней точки, трансформируется в позитивное, не менее острое ощущение.

Действительно, автор одного из британских блогов после перечисления возможных бедствий, связанных с олимпиадой, завершает публикацию выражением чувства триумфа: «Yet with the opening ceremony came a collective sigh of relief. Finally we were able to feel pleased and proud of what we could achieve and actually started to enjoy and bask in the praise and envy of other less fortunate nations!» [9] /Но с церемонией открытия наступил облегченный вздох. Наконец, нам удалось почувствовать себя довольными и гордиться тем, чего мы смогли достичь, и фактически мы начали наслаждаться и греться в лучах похвалы и зависти других менее удачливых стран!

Стонать и жаловаться для англичан — это *guilty pleasure* / приятное удовольствие, возможность проявления остроумия и иронии.

В британском документальном сериале «Travel Man: 48 Hours in» /«Путешественник: 48 часов» ведущий Ричард Айоади совершает турне по разным городам мира. В каждой серии звучат его притворные ироничные стечения, например: «How can anyone go somewhere new and be expected to enjoy themselves without a decade to decompress?» [18] /Как можно наслаждаться чем-то новым, не обеспечив себе стресс на последующие десять лет? «With no idea where to go, how to eat or what to do, it's impossible to stop the whole thing turning into a monumental fudge-up» /Не зная куда идти, что есть, и чем заняться, вы рискуете получить не отпуск, а феерический бред. «I view holidays as a wanton haemorrhage of both time and coin» /Я считаю отпуск пустой тратой времени и денег.

В каждой стране повторяется вопрос: «We're here, but should we have come?» /Мы здесь, а стоило ли приезжать? На протяжении всех серий зрители наблюдают симуляцию пессимистического настроения ведущим.

Проявлять настоящее отчаяние публично — табу для англичан. Пессимистическое мировоззрение 'Eeyorishness' выражается с помощью негативных эмоций в шуточной форме, преломляется через призму иронического восприятия мира, но, тем не менее, позволяет не терять чувство реальной действительности, практичной приземленности и не допускает самообмана.

Англичане с их 'Eeyorishness' могут довольно продолжительно стонать о социальных проблемах, и хотя считается, что они ничего не предпринимают для их решения, поскольку у них есть сатира вместо революций, но иногда могут удивить не только собственных политиков, но и весь мир противоречивостью и парадоксальностью

своего характера. С 1973 года, когда Британия вступила в Европейское экономическое сообщество (ЕЭС), в стране велись споры о целесообразности поддержки идеи европейской интеграции.

Дж. Паксман, анализируя материалы журнала «Наша Англия», отмечает, что страна не только все время обращается к прошлому, ей нравится ощущать себя гонимой. Редактор журнала и большинство его читателей хотят, чтобы Великобритания вышла из ЕЭС, которое считают аферой немцев, стремящихся хитростью добиться того, что им не удалось сделать с помощью «Мессершмиттов-109» в 1940 году. «The whole thing is a racket where we'll end up being a colony of Germany. We won the war, but they'll win the peace» [16, p. 92] /Все дело в том, что мы в конце концов будем колонией Германии. Мы выиграли войну, а они выиграют мир.

И вот, 23 июня 2016 года в Великобритании прошел общенациональный референдум по вопросу о членстве в составе Евросоюза. Несмотря на рекомендации премьер-министра Д. Кэмерона голосовать за сохранение членства в ЕС, британцы выбрали Brexit / брексит — термин, прочно устоявшийся в обиходе и обозначающий выход Великобритании из сообщества (Brexit — акроним слов Britain / Великобритания и exit / выход).

После неожиданно смелого решения, британцы начинают утрачивать оптимизм по поводу будущего страны за пределами ЕС и уверенность, достигнут ли Лондон и Брюссель справедливого соглашения о выходе Великобритании из ЕС. Как видим, и в этом случае, доминирует пессимистический настрой британцев, нытье евроскептиков заменили стенания противников «брексита».

Итак, лингвокультурный концепт Eeyorishness /пессимизм является важной мировоззренческой характеристикой английского этноса. Многие зарубежные и британские авторы (К. Макдональд, К. Фокс, К. Дэвис, Т. Карлейль, Д. Паксман, Т. Лотт, С. Лиалл) отмечают в своих работах пессимистическое отношение к жизни как отличительную черту типичного англичанина. Проанализированные аутентичные источники позволяют охарактеризовать хронический английский пессимизм Eeyorishness не только как своеобразное мрачное поведение англичан, выраженное в постоянном ворчании, жалобах и сетованиях на ежедневные жизненные неурядицы, но и как положительное явление: защитный механизм национального сознания. Пессимистическое мироощущение подготавливает англичанина к жизни в ее негативных проявлениях, а передающееся из поколения в поколение знание о том, что «все может пойти не так» делает жизнь более предсказуемой и упорядоченной. У английского коммуниканта в арсенале всегда найдется парочка разговорных клише, коротко описывающих ситуацию, например: *Typical!* Типично (как всегда); *What did you expect?* /А чего вы ожидали?; *I could have told you* /Я же говорил (предвидел) и тому подобные.

К основным онтологическим характеристикам концепта Eeyorishness мы можем отнести следующие: терапевтический прием; посредник в социальном взаимодействии; особый радостный пессимизм; удовольствие видеть, как мрачные предсказания исполняются; возможность проявления остроумия и иронии при симуляции отчаяния; непозволительность открытого, явного выражения состояния подлинной безнадежности; ответ на жизненные вызовы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. — 2001. — № 1. — С. 64–72.
2. Джонсон Б. Лондон по Джонсону: О людях, которые сделали город, который сделал мир. — СПб: Азбука_Аттикус, 2016. — 448 с.
3. Климат и погода Великобритании. — [Электронный ресурс]. — URL: http://britainrus.co.uk/stats/Klimat_i_pogoda_Velikobritanii/ (дата обращения 29.04.2018).
4. Овчинников В. В. Сакура и дуб: Сборник. — М.: АСТ, 2014. — 570 с.
5. Философский энциклопедический словарь / Ред.-сост. Е. Ф. Губский и др. — М.: Инфра-М, 2009. — 576 с.
6. Carlyle, Thomas. Past and Present // The Works of Thomas Carlyle. — Cambridge: Cambridge University Press, 2010. — 319 p.
7. Davies, Caroline. London 2012: international media find grumbling Britons conform to type. July 20, 2012. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.theguardian.com/sport/2012/jul/20/london-2012-media-grumbling-britons> (дата обращения 20.04.2018).
8. Fox, Kate. Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour. — London: Hodder and Stoughton Ltd, 2005. — 424 p.
9. Is God still an Englishman? — [Электронный ресурс]. — URL: <http://sacredspacekingston.com/2012/09/> (дата обращения 02.05.2018)
10. Kosinski, J. // Brainy Quote. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.brainyquote.com/topics/rain> (дата обращения 29.04.2018).
11. Lott, Tim. We've never had it so good in Britain, despite our moaning. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/tim-lott-weve-never-had-it-so-good-in-britain-despite-our-moaning-1782393.html> (дата обращения 31.01.2018).
12. Lyall, Sarah. The Olympic Spirit, British Style: When Will This Nightmare End? — [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/2012/07/20/sports/olympics/olympics-leave-british-complaining-even-more-than-usual.html> (дата обращения 25.04.2018).

13. Macdonald, Kate. Watching the English with Kate Fox, an umbrella and a giant banana. — 2015. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://katemacdonald.net/2015/06/15/watching-the-english-with-kate-fox-an-umbrella-and-a-giant-banana/> (дата обращения 23.01.2018)
14. Murphy, A. The Upholsterer: or what news? — London, 1758. — 51 p.
15. Parr M., Fox K. The English Way. July 25, 2013. — [Электронный ресурс]. — URL: http://www.vice.com/en_uk/read/the-english-way-001200-v20n7 (дата обращения 30.01.2018).
16. Paxman, Jeremy. The English. A Portrait of a People. — London: Penguin UK, 2007. — 309 p.
17. Rhodes, Cecil. // Quotes. — [Электронный ресурс]. — URL: https://en.wikiquote.org/wiki/Cecil_Rhodes (дата обращения 30.04.2018).
18. TravelMan. — [Электронный ресурс]. — URL: https://www.springfieldspringfield.co.uk/view_episode_scripts.php?tv-show=travel-man-2015&episode=s01e01 (дата обращения 05.07.2018)
19. Wikipedia, the free encyclopedia. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Eeyore> (дата обращения 20.02.2018).
20. Wikipedia, the free encyclopedia. — [Электронный ресурс]. — URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Pessimism> (дата обращения 19.12.2017)

© Бутенко Елена Юрьевна (alionab@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российская академия музыки имени Гнесиных